

L'intercompréhension est une nouvelle approche de l'enseignement-apprentissage des langues, qui connaît ces derniers temps un développement remarquable, surtout en ce qui concerne la famille des langues romanes.

Dans ce domaine, le catalan, langue de dix millions d'Européens, occupe une place centrale pour beaucoup de raisons. Langue parlée dans des régions où règne un bilinguisme actif (ce qui lui donne un statut particulier), le catalan peut avec profit constituer un pont entre plusieurs langues du sud de l'Europe. Il se trouve, d'autre part, que, dans les équipes interuniversitaires qui ont travaillé à l'élaboration de matériaux pédagogiques pour l'intercompréhension, les enseignants-chercheurs catalans (ou résidant en Catalogne) sont nombreux, qui se consacrent activement aux recherches sur cette notion nouvelle.

La Fondation Ramon Llull et l'Union Latine organisent donc la présente table ronde pour donner à connaître d'une manière circonstanciée ce qui se fait actuellement en cette matière.

Après avoir présenté à grands traits la problématique de l'intercompréhension en langues néolatines, seront passés en revue les projets européens sur l'intercompréhension qui incluent le catalan.

L'ensemble des présentations portera sur :

■ « **Itinéraires romans** », didacticiel en ligne de l'Union Latine, pour enfants et adolescents, de 9 à 12-13 ans.

■ « **EuroComRom** », une méthode complète élaborée par des universitaires allemands.

■ « **Galanet** », la plate-forme interactive de formation qui vient de s'ouvrir au catalan et au roumain, en ajoutant des ressources spécifiques pour ces deux langues à celles qu'elle intégrait déjà.

■ « **FontdelCat** », un didacticiel en ligne pour l'accès au catalan dans une perspective intercompréhensive.

■ « **Argumenta** », ensemble de ressources pour améliorer les compétences linguistiques et communicatives dans le domaine académique et professionnel. Ces ressources sont applicables au catalan mais aussi à d'autres langues.

Retrouvez aussi ce thème...

– Table ronde « Quelles solidarités entre langues romanes ? » co-organisée par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et l'Institut Ramon Llull.

Jeudi 4 février 2010, de 12 h à 13 h 15
Salle de l'Alguer

– Le kiosque « Paris-Barcelone-Paris : une langue peut en cacher une autre », atelier de démonstration de l'intercompréhension entre langues romanes organisé par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Vendredi 5 février 2010, de 11 h à 12 h
Salle Catalunya

Contact

Union latine
Promotion et Enseignement des langues

131 rue du Bac, 75007 Paris, France

Tél. (33) (0)1 45 49 60 61

dpel-ul@unilat.org

<http://dpel.unilat.org>

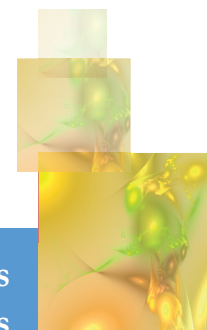


Expolangues 2010

Le catalan dans les approches plurilingues de l'enseignement des langues

L'intercompréhension en langues romanes

Jeudi 4 février 2010 de 16 h à 18 h, Paris
Porte de Versailles, hall 5.2, salle 2 : Catalunya



L'intercompréhension (spécialement en langues romanes) est une nouvelle approche de l'enseignement-apprentissage, dans laquelle on tente de profiter au mieux de l'axe de proximité des langues (et d'autres aspects transversaux, tel la typologie des textes et des discours) en insistant tout particulièrement sur la notion de compétences partielles et sur les inte-

ractions plurilingues. Or, dans l'ensemble des projets sur l'intercompréhension, le catalan est très souvent présent, les enseignants et chercheurs de Catalogne participant volontiers aux recherches sur cette thématique. L'intervention initiale de la table ronde tentera précisément de dresser un bref état des lieux de ce domaine en expansion.

Manuel Tost

Galanet

Encarnacion Carrasco Perea

Les projets européens de recherche et développement en intercompréhension romane Galatea, Galanet et Galapro ont été principalement financés par l'Union Européenne. À l'origine, les conditions d'éligibilité de cette institution excluaient le catalan. Heureusement, les conditions ont évolué avec le temps et cela a permis d'inclure cette langue dans les versions récentes de certains des dispositifs didactiques des Gala. C'est à décrire ces dispositifs que sera consacrée cette présentation qui devrait aussi permettre, par la même occasion, de mieux faire connaître les différents produits de la « saga des Gala ».

Itinéraires romans

Àngels Campà

Didacticiel en ligne destiné à des adolescents de 9 à 12-13 ans, les six modules de ce projet, conçu et élaboré par l'Union Latine en collaboration avec des enseignants et des professionnels de différents pays, Itinéraires romans se présente comme un matériel pédagogique, innovant et ludique, pour la promotion du plurilinguisme et du pluriculturalisme, avec six langues en présence, dont le catalan. Ses objectifs spécifiques visent à faciliter l'identification des langues ; inciter à apprendre une deuxième, une troisième, voire une quatrième langue étrangère ; faire émerger les stratégies individuelles pour la compréhension de messages en langues voisines. Le tout pour apprendre en s'amusant, motiver à apprendre et, si possible aussi, à apprendre à apprendre.

FontdelCat

Eric Martin

Didacticiel en ligne de compréhension et d'auto-apprentissage du catalan, principalement pour les étudiants romanophones en séjour d'étude en catalogne.

Cinq modules suivant une progression pédagogique sont d'abord centrés sur la compréhension de deux types de documents audiovisuels puis sur un jeu vidéo permettant de vérifier le degré d'acquisition des connaissances. Parmi les choix méthodologiques, la priorité est donnée au travail inductif de l'étudiant et l'enseignement de stratégies générales de compréhension.

L'intercompréhension romane au-delà de la romanophonie

Franz-Joseph Meissner

Cette intervention présente les résultats de recherches ne provenant pas de la romanophonie « native » et ne prenant pas, au niveau de la didactique de l'intercompréhension romane, leur origine dans la connaissance d'une des variétés romanes mais d'un plurilinguisme individuel différent. Les romanophones arrivent à surmonter les phénomènes opaques entre langues romanes, il n'en va pas ainsi pour les germano-, slavo- ou sino-phones. La didactique de ses contextes développe d'autres méthodologies pour accéder à l'intercompréhension romane et réduire un peu la confusion linguistique post-babylonienne.

Argumenta : améliorer les compétences linguistiques et communicatives à l'université

Enric Serra

Les services linguistiques des universités catalanes ont développé une ressource virtuelle, Argumenta, permettant aux étudiants universitaires de consolider leurs compétences de base en langue et communication. Argumenta met en avant la qualité dans les usages linguistiques académiques universitaires et permet de développer des attitudes favorables à la durabilité linguistique. Le matériel, destiné à des étudiants connaissant des langues romanes, a été élaboré selon des critères de promotion du multilinguisme.